

# Editorial

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **99 (2012)**

Heft 11: **Im Notfall = En cas d'urgence = In emergencies**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*  
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

## Editorial

Les catastrophes sont des événements complexes. Si l'on peut calculer leur probabilité, leur déroulement est toujours chaotique et imprévisible. Et pourtant, elles se déroulent selon certains schémas, on peut même prévoir des scénarios qui se rapprochent d'une préparation à toutes les éventualités. Dans un cas critique – quand ce qui était prévisible arrive vraiment contre toute attente – on se rend compte que de toute évidence la dynamique des événements ne permet pas de trouver une explication rationnelle fondée dans le quotidien: on parle alors de fatalité.

Celui qui est frappé par la fatalité souffre d'un sentiment d'impuissance parce qu'aucune force humaine n'est à la hauteur de ce malheur. Jadis, on rendait les dieux responsables des souffrances endurées et on les interprétait comme de justes peines pour des erreurs humaines. L'ensemble de témoignages de ce cahier tente de donner la parole à l'effroi humain face au destin et de montrer que la survenance de l'impensable crée toujours aussi des liens entre les gens.

Mais à un certain moment au cours du déroulement d'une catastrophe, l'humain réussit à s'affirmer. Il recourt à ce qui reste de ce qu'il avait préparé et étudié et tente de tirer des leçons de ce qui s'est passé. Nous montrerons au moyen de trois articles qu'il ne s'agit pas de comportements pieux: en France, la reconstruction après la Deuxième guerre mondiale avait déjà été préparée par les conditions difficiles et les débats qui ont suivis la Première guerre mondiale. Un rapport sur Haïti dépeint comment le savoir-faire suisse participe au développement de nouveaux types d'écoles résistant aux tremblements de terre et aux cyclones. Pour terminer, une interview avec un expert en risques nous apprendra que des structures de prévention largement ancrées dans la société ne servent pas qu'en cas d'urgence à court terme, mais créent également les meilleures conditions pour réussir à s'adapter au changement climatique.

En situation d'urgence, l'architecture est normalement comptabilisée du côté des pertes. Elle joue pourtant un rôle important pendant la période de reconstruction et au-delà, comme le montre l'exemple de Haïti. C'est pourquoi trois articles nous éclairent sur le pouvoir symbolique de l'architecture: en Suisse ainsi qu'en Transylvanie, les constructions de protection servent en quelque sorte d'assurance contre des attaques guerrières et d'autres fléaux – chez nous, sous la forme de sobres abris de protection civile, là-bas comme un saint rempart contre les armées pillardes. Nous présenterons en outre des logements provisoires construits au Japon, qui réinterprètent des édifices historiques en bois et dont la construction va de pair avec une revitalisation de l'industrie traditionnelle du bois. Avec un peu de chance, ces maisons seront encore habitées dans plusieurs générations.

*La rédaction*

## Editorial

Catastrophes are complex occurrences. While their probability can be calculated, the course they follow is chaotic and cannot be predicted. Nevertheless, catastrophes take place according to a certain pattern; they can be simulated in scenarios that suggest being prepared for all eventualities. When—against all expectation—what is expected actually occurs it becomes clear that no rational explanation drawn from everyday life can be found for the dynamic course of the events: we talk of fate.

Those affected are left with a feeling of powerlessness, as no human power can cope with the disaster. In the past the gods were made responsible for the suffering and this was interpreted as just punishment for wrong human behaviour. With a compilation of reports on experiences we attempt in this issue to give a voice to human horror about fate and to show that, the inconceivable also always helps to bind people together.

At some time or other in the course of a catastrophe man becomes able to assert himself. People avail of the surviving elements of what had been prepared for and rehearsed and attempt to draw a lesson from what has happened. We show in three articles that this has little to do with behaviour that is pleasing to God: in France the reconstruction after World War II had in a sense already been prepared for by the difficult circumstances and the debates following World War I. A report from Haiti describes how Swiss know-how is involved in the development of new earthquake and hurricane-proof types of school buildings. And a discussion with a risk expert shows that prevention structures with a broad social basis are not only helpful in short-term emergency situations but also create best possible conditions for successful adaptation to climate change.

In an emergency architecture is generally entered on the side of the losses. But, as the example in Haiti shows, it is important during the time of reconstruction and afterwards. Three contributions cast a light on the symbolic strength of architecture: in Switzerland and Transylvania defence buildings offer a kind of insurance against martial and other kinds of tribulations—here as plain underground shelters, there as holy ramparts against marauding armies. In addition we present examples of emergency accommodation from Japan that re-interpret historic timber building and whose construction is associated with a revival of the traditional timber industry. With a little luck these houses will still be occupied several generations from now.

*The editors*



# Editorial



Katastrophen sind komplexe Ereignisse. Ihre Wahrscheinlichkeit lässt sich zwar kalkulieren, aber ihr Verlauf ist chaotisch und nicht vorhersagbar. Und dennoch laufen Katastrophen nach gewissen Mustern ab, sie lassen sich in Szenarien durchspielen, die eine Vorbereitung auf alle Eventualitäten nahelegen. Im Ernstfall – wenn das Erwartete entgegen aller Erwartung eintritt – wird mit aller Deutlichkeit klar, dass sich für die Dynamik der Ereignisse keine im Alltag gegründete rationale Erklärung finden lässt: Man spricht von Schicksal.

Den Betroffenen bleibt ein Gefühl der Ohnmacht, weil dem Unheil keine menschliche Kraft gewachsen ist. In vergangener Zeit machte man die Götter verantwortlich für das ergangene Leid und deutete dieses als gerechte Strafe für menschliches Fehlverhalten. Mit einer Zusammenstellung von Erlebnisberichten haben wir versucht, dem menschlichen Entsetzen eine Stimme zu geben und zu zeigen, dass der Eintritt des Undenkbaren immer auch die Menschen verbindet.

Irgendwann im Verlauf einer Katastrophe jedoch vermag sich der Mensch zu behaupten. Er greift zurück auf das, was übrig geblieben ist von dem, was vorbereitet und einstudiert wurde und er versucht, aus dem Geschehenen Lehren zu ziehen. Dass dies wenig mit gottgefälligem Verhalten zu tun hat, zeigen wir in drei Artikeln: In Frankreich war der Wiederaufbau nach dem Zweiten Weltkrieg bereits durch die schwierigen Bedingungen und die Debatten nach dem ersten Weltkrieg vorbereitet worden. Ein Bericht aus Haiti schildert, wie Schweizer Know-how an der Entwicklung von neuen, erdbeben- und wirbelsturmsicheren Schultypen beteiligt ist. Und ein Gespräch mit dem Risikoexperten zeigt auf, dass gesellschaftlich breit abgestützte Präventionsstrukturen nicht nur für kurzfristige Notsituationen hilfreich sind, sondern auch für eine erfolgreiche Anpassung an den Klimawandel die beste Voraussetzung bilden.

Die Architektur wird im Notfall meist auf der Verlustseite verbucht. Dennoch ist sie, wie das Beispiel in Haiti zeigt, wichtig in der Zeit des Wiederaufbaus und danach. So werfen drei Beiträge ein Licht auf die symbolische Kraft der Architektur: In der Schweiz und in Siebenbürgen dienen Schutzbauten als eine Art Versicherung gegen kriegerische und andere Unbill – hier als nüchterne Schutzräume im Untergrund und dort als heiliger Wall gegen marodierende Heere. Darüber hinaus stellen wir Notunterkünfte in Japan vor, die historische Holzbauten interpretieren und deren Errichtung mit einer Wiederbelebung der traditionellen Holzwirtschaft einhergeht. Mit etwas Glück werden diese Häuser noch von mehreren Generationen bewohnt sein.

*Die Redaktion*

Erdbeben- und Tsunami-Notkapseln «Noah» der japanischen Firma Cosmo Power Co. – Bild: Itsuo Inouye, AP/©Keystone